

## Festschrift for Prof. Ilse Feinauer

[Prof. Ilse Feinauer](#) is not only an exceptional researcher herself. She is also an academic who inspires and empowers others to do research. This is evident in the special volume of the journal *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* that has recently appeared. This festschrift had colleagues [Prof. Harold Lesch](#) and [Mr Marius Swart](#) as guest editors and focuses on the interplay between language practice and theory.

A [foreword](#) by her colleague of many years, [Prof. Rufus Gouws](#), delineates Prof. Feinauer's remarkable contribution to a variety of research areas. It is followed by eight articles by various international and South African academics – and a number of students of the Department of Afrikaans and Dutch.

The first article by Prof. Luc van Doorslaer, affiliated with the University of Tartu (Estonia) and KU Leuven (Belgium) and extraordinary professor (Translation) at the Department of Afrikaans and Dutch, focuses on how South Africa and South Africans are portrayed in Dutch-language newspapers – in other words, [how is South Africa's image translated into Dutch](#).

Other international contributions are those of Prof. Anthony Pym and Prof. Myriam Vermeerbergen. Prof. Pym is extraordinary professor (Translation) in the Department of Afrikaans and Dutch, but is also affiliated with Rovira i Virgili University (Spain) and the University of Melbourne (Australia). His article focuses on [cosmopolitan translation and how world views might be changed](#). Another colleague from the KU Leuven, Prof. Vermeerbergen, is one of the research associates at the Department of Afrikaans and Dutch. She collaborated with two South African sign language interpreters, Ananda and Banie van der Walt, to produce an article on [a project to translate 110 Bible stories into South African Sign Language](#).

Naturally, local experts are not outdone by their international counterparts. Prof. Marné Pienaar (University of Johannesburg) has a contribution involving a [comparative study of Afrikaans and Zulu translations of Adam Habib's South Africa's Suspended Revolution: Hopes and Prospects](#). Prof. Kobus Marais (University of the Free State) links up with Prof. Feinauer's efforts to expand translation studies as an academic discipline in Africa and investigates the position of translation studies on the continent, with comparative translation as a particular focus.

The article by Ms Lelanie de Roubaix and [Dr Amanda Lourens](#) from the Department of Afrikaans and Dutch emphasises the visibility of the translator and the act of translation in reviews of translated English and Afrikaans novels.

Besides the foreword, Prof. Gouws also contributed an article to the volume. It places [lexicographic data distribution and data pulling in the spotlight](#) and suggests some improved lexicographic structures.

The final contribution is that of Prof. Lesch and Ms. Simoné Gambrell. They investigated interpreter training – [specifically the development of aptitude tests for simultaneous interpreting](#).

From the variety of topics, the tremendous role played by Prof. Feinauer, the incumbent in the Ton and Anet Vosloo Chair in Afrikaans Language Practice, is most certainly evident. Congratulations to Prof. Feinauer and all the contributing authors!